

מזמור קכב: המפגש בין עם ה' לעיר ה'

Psalm 122: The Eternal City Greet the Eternal People

A Song of Maalot of David.

I was glad when they said to me, Let us go into the house of the Lord. Our feet shall stand inside your gates, O Jerusalem. Jerusalem is built as a city which is bound firmly together; There the tribes go up, the tribes of the Lord, as was decreed for Israel, to give thanks to the name of the Lord. For thrones of judgment were set there, the thrones of the house of David. Pray for the peace of Jerusalem; those who love you shall prosper. Peace be within your walls, and prosperity within your palaces. For my brothers and companions' sakes, I will now say, Peace be within you. Because of the house of the Lord our God I will seek your good.

שיר המעלות לדוד

- (א) שמחתי באמרים לי בית ה' נלך:
 (ב) עמדות היו רגלינו בשעריך ירושלים:
 (ג) ירושלים הבנויה כעיר שחברה לה יחדו:
 (ד) ששם עלו שבטים שבטי יה עדות לישראל להודות לשם ה':
 (ה) כי שמהו ישבו כסאות למשפט כסאות לבית דויד:
 (ו) שאלו שלום ירושלים ישליו אהביך:
 (ז) יהי שלום בחילך שלוה בארמנותיך:
 (ח) למען אחי ורעי אדברה נא שלום בך:
 (ט) למען בית ה' אלהינו אבקשה טוב לך:



שיר המעלות לדוד

בית ה' נלך
 בשעריך ירושלים
 כעיר שחברה לה יחדו
 עדות לישראל להודות לשם ה'
 כסאות לבית דויד
 ישליו אהביך
 שלוה בארמנותיך
 אדברה נא שלום בך
 אבקשה טוב לך

שמחתי באמרים לי
 עמדות היו רגלינו
 ירושלים הבנויה
 ששם עלו שבטים שבטי י-ה
 כי שמה ישבו כסאות למשפט
 שאלו שלום ירושלים
 יהי שלום בחילך
 למען אחי ורעי
 למען בית ה' אלקינו

(1) בכורים ג:ב

כיצד מעלין את הבכורים.

כל העירות שבמעמד מתכנסות לעיר של מעמד.

ולנין ברחובה של עיר. ולא היו נכנסין לבתים.

ולמשכים היה הממונה אומר קומו ונעלה ציון אל בית ה' אלקינו:

HOW WERE THE BIKKURIM TAKEN UP [TO JERUSALEM] ALL [THE INHABITANTS OF] THE CITIES THAT CONSTITUTED THE MA'AMAD ASSEMBLED IN THE CITY OF THE MA'AMAD, AND SPENT THE NIGHT IN THE OPEN PLACE THEREOF WITHOUT ENTERING ANY OF THE HOUSES. EARLY IN THE MORNING THE OFFICER SAID: LET US ARISE AND GO UP TO ZION, INTO THE HOUSE OF THE LORD OUR GOD.

(2) ירושלמי בכורים ג:ב

בדרך היו אומרים שמחתי באומרים לי בית ה' נלך.

בירושלים היו אומרים עומדות היו רגלינו בשעריך ירושלים.

בהר הבית היו אומרים הללויה הללו אל בקדשו כו'

בעזרה היו אומרים כל הנשמה תהלל יה הללויה



(3) ירמיהו כט

(א) ואלה דברי הספר אשר שלח ירמיה הנביא מירושלם אל יתר וקני הגולה ואלה הכהנים ואלה הנביאים ואל

כל העם אשר הגלה נבוכדנאצר מירושלם בבבל: (ב) אחרי זאת יבניה המלך והגבירה והסריסים שרי יהודה

וירושלם והחרש והמסגר מירושלם: (ג) ביד אלעשה בך שפן וגמריה בך חלקיה אשר שלח צדקיה מלך יהודה

אל נבוכדנאצר מלך בבבל לאמר: (ד) כה אמר ה' צבאות אלהי ישראל לכל

הגולה אשר הגלית מירושלם בבבל: (ה) בננו בתים ושבנו ונטענו גנות ואכלו את פריה: (ו) קחו נשים והולידו

בנים ובנות וקחו לבניכם נשים ואת בנותיכם תנו לאנשים ותלדנה בנים ובנות ורברשם ואל תמעטו: (ז) ודרשו

את שלום העיר אשר הגלית אתכם שמה והתפללו בעדה אלהי כי בשלומה יהיה לכם שלום:

1 Now these are the words of the letter that Jeremiah the prophet sent from Jerusalem unto the residue of the elders of the captivity, and to the priests, and to the prophets, and to all the people, whom Nebuchadnezzar had carried away captive from Jerusalem to Babylon, 2 after that Jeconiah the king, and the queen-mother, and the officers, and the princes of Judah and Jerusalem, and the craftsmen, and the smiths, were departed from Jerusalem; 3 by the hand of Elasah the son of Shaphan, and Gemariah the son of Hilkiah, whom Zedekiah king of Judah sent unto Babylon to Nebuchadnezzar king of Babylon, saying: 4 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, unto all the captivity, whom I have caused to be carried away captive from Jerusalem unto Babylon: 5 Build ye houses, and dwell in them, and plant gardens, and eat the fruit of them; 6 take ye wives, and beget sons and daughters; and take wives for your sons, and give your daughters to husbands, that they may bear sons and daughters; and multiply ye there, and be not diminished. 7 And seek the peace of the city whither I have caused you to be carried away captive, and pray unto the LORD for it; for in the peace thereof shall ye have peace.

(4) מדרש תנחומא (וורשא) ויגש פרק י

ואת יהודה שלח...בא וראה כל צרות שאירע ליוסף אירע לציון... ביוסף לך ראה נא את שלום אחיך בציון ודרשו את שלום העיר

(5) מסכת דרך ארץ זוטא פרק השלום

אמר רבי יהושע בן לוי אמר להם הקב"ה לישראל אתם גרמתם להחריב את ביתי ולהגלות את בניי היו שואלים בשלומה ואני מוחל לכם מה טעם שאלו שלום ירושלים (ואומר ודרשו את שלום העיר)